

Contents

<i>List of Figures</i>	page x
<i>Acknowledgments</i>	xi
Introduction	I
PART I COMMUNICATING IN ENGLISH	3
1 Can We Have a Word?	5
Machine Translation: Is It Rendering Language Learning Obsolete?	6
Thinking in Your Native Language Makes You Sound Foreign	11
Not Every Concept Is Translatable	12
Is This What You Meant to Say? Malapropism, Mispronunciation, and Mondegreens	14
The Right Word May Be Used in the Wrong Context	17
“Work English” versus Small Talk: Our English Proficiency Is Domain-Specific	20
2 Call the Grammar Police	22
Gaining Proficiency at in Prepositions Takes Time	22
Leaving Out (the) Determiners	24
More Better: The Comparative Adjective	24
Listen the Music: Verbs Behaving Differently across Languages	25
Don’t Be So Negative: The Surprisingly Tricky Use of Negation in English	27
The Right Order of Adjectives Is Intuitive for Native Speakers	30
Grammatical Gender and Gender Bias in Machine Translation	32
PART II UNDERSTANDING CULTURAL NORMS AND REFERENCES	37
3 Reading between the Lines	39
Shrimp Fried Rice: Resolving Ambiguous Language	40
Interpreting Underspecified Language	44

	Using Commonsense to Compensate for Language Proficiency	45
	Culture-Specific Knowledge, Social Norms, and Where Language Technologies Fail	47
4	A Figure of Speech	51
	Butt Dial and Booty Call: Noun Compounds You Don't Want to Confuse	52
	Keep Calm and Carry on: English Phrasal Verbs	55
	Interpreting Idioms, Similes, and Metaphors Requires Cultural Knowledge	57
	Are AI Writing Assistants Leveling the Playing Field in Creative Writing?	62
5	To Put It Delicately	69
	"It's Expired and Gone to Meet Its Maker": Death Euphemisms	70
	From First Base to Netflix and Chill: Sex Euphemisms	71
	Nature Is Calling: Euphemisms for Body Parts and Bodily Functions	82
	Off the Wagon and Wasted: Euphemisms for Alcohol and Drugs	83
	Alternative Facts: Political Euphemisms	84
	Political Correctness, Inclusive Language, and AI Writing Assistants	87
6	Grounded in Reality	94
	It's about Time: The Interpretation of Time Expressions Is Culture-Dependent	95
	Units: What Do You Wear in 30 Degrees?	101
	Qualitative Adjectives: When Good Is Perfect and Bad Is OK	105
	Location, Location, Location: Resolving Opaque Location References	109
	Can Language Technologies Clear Up Grounding Confusion?	110
7	Internet Speak Is the Best, Don't @ Me	115
	English Dominates the Internet	115
	Are Emoji a "Universal Language"?	116
	Emoji Make Text-Based Communication More Human – Even for Bots	125
	Do Memes Help Bridge the Language Barrier?	128
	PART III CULTURAL INTEGRATION THROUGH LANGUAGE	137
8	Can You Repeat That, Please?	139
	Accents, Personal Assistants, and Discrimination	139
	It's <i>Almost</i> the Same in My Language: Cognates, Borrowed Words, and False Friends	142
	Fillers Are Uh . . . Language-Specific	146
	Code-Switching: The Power of Bilingualism	148
9	The Unspeakable	150
	Offensive Language and Profanity	150
	When It Comes to Personal Matters, Culture Matters	152
	So, What Can We Talk About?	153
	As an AI Language Model, I Cannot Talk About . . .	154

10	The Secret Code of Body Language	159
	Languages Differ in Their Use of Tone of Voice to Convey Messages	159
	Cultures Differ in Their Reliance on Facial Expression for Interpreting Emotions	161
	Eye Contact Is a Western – Not Universal – Norm	162
	Gestures May Have Different Meanings across Cultures	163
	The Modern Telescreen: Video Call Software Is Analyzing Nonverbal Cues	164
11	Language and Identity	167
	Forgetting Our First Language	167
	Developing a Language-Dependent Identity	168
	Conclusion	172
	References	177
	Index	190